

# OIHANA ANDION MARTINEZ

[bluetoazul.com](http://bluetoazul.com)

[oihana@bluetoazul.com](mailto:oihana@bluetoazul.com)

+1 208.697.1974

## Profile

Qualified Medical Interpreter. Specialization in Medical Translation. Bachelor's Degree in Translation and Interpretation. Master's Degree in Spanish Language and Literature. Several years of experience in translation and interpretation. Native speaker of Spanish and Basque; native-like skills in English.

## Experience

### Translation and Interpretation

Medical interpreter -St.Alphonsus and BTB Languages-, Boise, ID, USA (2014, Present)  
Medical interpretation services to facilitate communication between Spanish speaking patients and their English speaking providers. Working languages: Spanish and English.

Translator and Proofreader, Lopez Translations and Training, Boise, ID, USA (Present)  
Translation and proofreading of documents from the Idaho Infant and Toddler Program of the Department of Health and Welfare of Idaho. Working languages: Spanish and English.

Translation and publication of the short story "Pajama Party" by Katixa Aguirre.

<http://www.redsavinareview.org/katixa-agirre-miguellez-fiction-spring-2016/>

Working languages: Basque > English.

Editor and Proofreader. Service Learning Project of BSU, Boise, ID, USA (2015)  
Editorial and proofreading services for the translations of letters from the ISCC of Idaho for the American Prison Writing Project. Working languages: Spanish and English.

Translator and Proofreader, Basque Museum & Cultural Center, Boise, ID, USA (2010-Present)

Proofreading and translation services for grant applications, school curriculum, certificates and legal documents for employees requiring VISA processing. Working languages: Spanish, Basque and English.

Freelance translator for several Language Service Companies: Always, Mara-Mara and Itzulika (2008-2009)

Translation of monthly business, marketing and environmental reports, news articles, legal documents, and city hall minutes. Working languages: Spanish, Basque and English.

Translator, Traductores sin Fronteras -Translators without Borders-, Spanish Branch (2006)  
Translation of social reports, education manuals and articles related to adoption and Human Rights. Working languages: English and Spanish.

Interpreter, International Puppet Festival, several cities, Spain (2005)  
Liaison interpreter and guide for two Chinese puppet groups. Communicated wishes and needs between the groups and their interlocutors. Working languages: English, Spanish and Basque.

Interpreter, Tolosa Choral Contest, Tolosa, Spain (2005)  
Liaison interpreter and guide for a Belgian choir. Communicated wishes and needs between the choir and its interlocutors. Working languages: English, Spanish and Basque.

## Language Instruction

Basque Instructor, Basque Museum & Cultural Center, Boise, ID, USA (2013-present)  
Instructor of beginner and advanced level of Basque for adults. Communicative Language Teaching methodology; communication as the ultimate objective of language learning.

Workshop. "Women and Literature: Basque Female Authors in the 21st Century". BSU, Boise, ID, USA (2015)  
Overview and analysis of Basque literature and female authors. Translation of several short stories and excerpts of three main Basque authors of the 21st century. Working languages: Basque and English.

Preschool Instructor, Boiseko Ikastola -Basque Preschool-, Boise, ID, USA (2009-2010/2013-2016)  
Planning of daily routines to ensure the assimilation of language structures, cognitive interaction and a healthy development; basic writing, reading and math skills.

Spanish Instructor, Washington State University, Pullman, WA, USA (2011-2013)  
Spanish classes for college students; 101 through 305 levels. Class sizes ranging from 4 students to 30. Daily lesson plans based on Communicative Language Teaching.

## Education

Medical Translation Workshop (180 hours)  
Trágora Formación, Universidad de Granada, Spain (2016)  
Translation training in the medical field: Terminology, translation, readings, common mistakes and best practices.

Nationally Certified Medical Interpreter Workshop (16 and 40 hour workshops)  
St. Alphonsus Hospital, Boise, ID, USA (2013)  
Medical interpretation training. Extended medical terminology, code of ethics, HIPPA and the main functions of the medical interpreter.

Master's Degree in Foreign Languages and Cultures  
Washington State University, Pullman, WA, USA (2011-2013)  
Studies in Spanish language and literature and bilingual pedagogy.  
Dissertation: "Translation and analysis of the novel *El corazón de Voltaire*"

Bachelor's Degree in Translation and Interpretation  
University of the Basque Country, Vitoria-Gasteiz, Spain (2002-2006)  
Translation and interpretation training in a variety of fields, including: legal, medical, audiovisual and literary. Training using translation memory software Trados and Wordfast.

Creative Writing I and II -Online Courses-  
Escuela canaria de creación literaria, Canary Islands, Spain (2010-2011)  
Monthly short-stories to exercise a variety of genres and writing skills.

## Conferences

XXXVII Simposio Internacional de Literatura Hispánica y Encuentro de Escritores, CA, USA (2012)

Essay: "Los hilos de Penélope: las ataduras de la mujer en el proceso de transición español"

Pacific Ancient and Modern Language Association, Seattle, WA, USA (2012)

Essay: "*Rayuela*, la unión de los sentidos"

## References

Thelma López-Barajas  
Medical Interpreter Translator. Lopez Translation and Training  
Caldwell, Idaho, USA  
+1 208.250.6507  
[tlbtranslation@aol.com](mailto:tlbtranslation@aol.com)

Katrina Barreneche  
Hospitality Services Coordinator of Saint Alphonsus Regional Medical Center  
Boise ID, USA  
+1 208.367.5463  
[katrina.Barreneche@saintalphonsus.org](mailto:katrina.Barreneche@saintalphonsus.org)

Ana María Rodríguez-Vivaldi  
Associate Dean for Student Affairs & Global Education at Washington State University  
Pullman, WA, USA  
+1 509.335.6877  
[amrodriguez@wsu.edu](mailto:amrodriguez@wsu.edu)  
[www.forlang.wsu.edu](http://www.forlang.wsu.edu)